

3. Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. 2001. – №4. С. 5-7.
4. Томахин Г.Д. Лингвистические аспекты лингвострановедения / Г.Д. Томахин // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С.113-118.

**ЗНАКОМСТВО С ТРАДИЦИЯМИ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА КАК ОДИН ИЗ
СПОСОБОВ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ**
Н.С. Тарасов

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия

Если бы студента технического вуза спросили, зачем он наряду со своими профильными предметами изучает такую дисциплину как иностранный язык, то он бы ответил, что собирается использовать иностранный язык для межличностного и, естественно, для профессионального общения. Для того чтобы эти оба вида общения состоялись, необходимо, чтобы у студента сформировалась и получила развитие коммуникативная компетенция в области иностранного (в данном случае английского) языка.

Работы зарубежных и отечественных исследователей показывают, что одной из составляющих коммуникативную компетенцию является социокультурная компетенция. Что же следует понимать под социокультурной компетенцией? Мы будем придерживаться определения, данного словарем методических терминов. В словаре находим, что «социокультурная компетенция – это совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка». [2]

Следует отметить, что данный компонент предполагает получение студентом знаний о том, что иностранный язык может служить средством передачи всего того, что происходит в языке в результате исторических изменений. А также он может быть средством получения информации о культурном опыте страны изучаемого языка и, что немаловажно, являться средством пополнения знаний речевого поведения в любой коммуникативной ситуации.

Студент, вступая в процесс коммуникации с представителем другой культуры, понимает, что его «подстерегают» в этом «диалоге» множество нюансов, связанных с культурными различиями, которые он должен осознать, чтобы достичь определенных успехов в общении с носителями английского языка и, следовательно, с ценностными ориентациями представителей английской культуры. [1]

Незнание и непонимание того, как воспринимает партнер по диалогу действительность, как он мыслит, что кладет в основу построения взаимоотношений может породить у одного из собеседников страх, создать барьер и заставить одну из сторон испытать стресс из-за того, что он не способен спрогнозировать дальнейший ход мыслей и будущий этап диалога.

Поскольку в ряд составляющих социокультурную компетенцию моментов входит готовность вступающих в коммуникацию партнеров по диалогу сравнивать культурный уровень обеих стран, изучать особенности людей, которые населяют данную территорию. Студент, изучающий английский язык, вступая в разговор с представителем другой культуры, должен, в первую очередь, знать историю и менталитет другого народа, а также уважительно относиться к традициям, обычаям и верованиям той страны, с представителем которой он ведет диалог. [3]

В процессе изучения английского языка в высшей школе студент знакомится с национально-культурными особенностями речевого поведения, а также с реалиями страны изучаемого языка. Так, например, он может познакомиться с социальными условностями, нормами и правилами, ритуалами, верованиями и так далее, изучая праздники и фестивали, проводимые в стране. Знакомясь с такого рода информацией, студент сравнивает полученную информацию по страноведению с культурным опытом своей страны, что в дальнейшем помогает ему минимизировать трудности со стороны слушателей.

Учитывая возраст изучающих английский язык, можно смело утверждать, одна из самых интересных и активно обсуждаемых тем по страноведению является тема праздников, фестивалей, подготовка к ним, а также разные приметы, которые связаны с этими празднованиями и в которые человек верит. Например, студенты много интересного могут узнать о том, как празднуют Hogmanay – канун Нового года, торжественно отмечающегося в Шотландии. Подготовка к празднику начинается в конце ноября: шотландцы наряжают елку и пекут печенье и булочки. Само празднование начинается вечером 31-го декабря, когда люди одеваются в красивую, сшитую из шотландки (клетчатой материи), одежду и собираются на площади города. В полночь, как только часы пробьют 12, все поздравляют друг друга. Если сравнить традицию праздновать Новый год в нашей стране и в Шотландии, то, на первый взгляд, мы не видим больших различий. Но далее, продолжая изучать их традиции, студент узнает, что на этом не заканчивается праздник. Можно сказать, что самое интересное начинается после встречи Нового года: наступает время, когда шотландцы посещают своих друзей, чтобы пожелать удачи в наступившем году, то есть они go “first footing”. Шотландцы с нетерпением ждут тот момент, когда увидят человека, кто первым переступит порог их дома, поскольку у них существует поверье, что если первым в их дом войдет высокий красивый темноволосый мужчина, то это принесет удачу обитателям данного дома.

Много интересной и полезной информации студент получает, когда начинает изучать суеверия представителей англоязычных стран. И здесь можно обнаружить много сходства в двух культурах. Например, и в русской и в английской культуре существует поверье, что разбитое зеркало (*broken mirrors*) приносит несчастье. Деньги будут у того, у кого чешется ладонь (*have itching palms*) – эта примета также известна и в нашей стране.

Если сравнить такое суеверие, как черная кошка, то совершенно по-разному относятся к ней в двух странах: в России черная кошка приносит неудачу, а в Великобритании, напротив, успех и удачу. Такое же несовпадение в поверьях у двух народов проявляется и в отношении белых и красных цветов. В стране изучаемого языка не следует, составляя букет, использовать вместе цветы белого и красного цвета. Это приносит неудачу, так как корнями это поверье уходит в то далекое время, когда шла война белой и красной розы (*War of the Roses*).

Итак, чтобы коммуникация состоялась и была успешной, необходимо получить знания об особенностях ценностных ориентиров партнера по диалогу. Если студент хорошо осведомлен о культуре и истории страны изучаемого языка, он четко понимает, что в каждой культуре существует своя шкала ценностей, правил и норм. В этом случае можно говорить о сформированности социокультурной компетенции и о полной готовности студента при встрече с различиями в двух разных культурах уметь, владея коммуникативными стратегиями, выходить из трудных социокультурных ситуаций.

Литература

1. Мильруд Р.П. Культурное самоопределение личности в образовательном курсе английского языка / Р.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 2016. – №7. – С. 2-8.
2. Новый словарь методических терминов и понятий [Electronic resource] // URL: https://methodological_terms.academic.ru/ (date of the application: 02.02.2018).
3. Соловова Е.Н. Формирование базовых национальных ценностей с учетом предметных и метапредметных знаний и умений / Е.Н. Соловова, Е.С. Маркова // Иностранные языки в школе. – 2013. – №9. – С. 21-26.

IDIOMS IN ENGLISH: TRANSLATION AND LEARNING STRATEGIES

D.F. Bogdanov, D.S. Toguzbayeva

Scientific advisor associate professor T.Yu. Aikina

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia

Studying English idioms helps learners to understand native speakers, avoid misunderstanding in cross-cultural communication, be able to use them in speech to make it vivid and authentically sounding, make their vocabulary rich. While doing this, it is necessary to compare English language idioms to those in learners' native language. Investigating origin, diversity and methods of translating idioms is one of the efficient means of raising students' interest to English language learning.

Idioms reflect realia, history, mentality of the folk. Most idioms are very effective in transferring their meaning because of their shortness and directness. The general tendencies of present-day English are towards more idiomatic usage; idioms are not a separate part of the language which one can choose either to use or to omit, but they form an essential part of the general vocabulary of English. Meanwhile, these unique expressions can make the language more interesting and fun to learn.

Idioms exist in all languages and often have similar meanings, but they are realized in different ways, use different associations which is due to different cultural peculiarities of nations. The English language is particularly rich in idiomatic expressions. For instance, there are plenty of idioms and expressions connected with means of transport and ways of travelling [2, 3, 4].

According to Mona Baker [1], there are four methods of translating idiomatic units. The first is to find a similar idiom in the target language, with the same meaning and form. For example, "do something on autopilot" has an exact equivalent, the idiomatic expression used in Russian "делать что-то на автопилоте". It is translated by completely preserving the meaning, expressivity, form and function of the original idiom.

The second and the most common method is to use an idiom with the same meaning, but in a different form. For instance, the phrase "to be asleep at the wheel" has the same meaning in Russian as in English, but it is not in the same form: "спать на ходу". Another good example of analogue in sense but not in form linguistic equivalent using transport connotations is "in the driver's seat" (Rus.-"у руля") which in both languages means being in control of a situation or in charge of something.

In most cases grammar forms of idioms do not coincide in different languages. A nominal idiom "a back-seat driver" used to describe a person who gives unwanted advice in affairs they are not responsible for, or subjects they may not understand well in Russian has an implication of "говорить под руку". "Rock the boat" – to disturb a situation that is otherwise stable and satisfactory – can also be translated with the verbal idiom "раскачивать лодку". Different transport associations are used in partial equivalents "in the same boat"- "в одной упряжке" and "get on the bandwagon" – take a popular position – "в общем потоке". The idiom "miss the boat" can be translated into Russian using another grammar form: "поезд ушел" with the same meaning to miss an opportunity.

Some idioms contain nominations of vehicle components. For example, the expression with aviation terminology "cool your jets" means relax or became calm. The Russian language has the equivalent "охладить свой пыл". The idiom "wheels fall off" can be used to describe a person who cannot control a difficult situation. Russian equivalent is "валится из рук".